

# FRANZÖSISCH FRANÇAIS



Modelle, Projekte, Initiativen  
Modèles, projets, initiatives

## **Koordination Projektgruppe**

HR Mag. Dr. Franz Schimek

Leiter des EdQ-Projekts, Stadtschulrat für Wien,  
Europa Büro

BSIn RRn Monika Breyer

Leiterin des Referats für  
Romanische Sprachen

Mag. A.M. Miriam Lukasser

Koordinatorin für Romanische Sprachen

## **Komitee der pädagogischen ExpertInnen für Romanische Sprachen**

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Wien)

Mgr. Dagmar Ostrovská (Bratislava)

Mgr. Jana Roháčiková (Bratislava)

Mgr. Vladimira Marková (Brno)

Mgr. Petra Chudáčková (Brno)

Mgr. Martina Bauerová (Brno)

Mgr. Gábor Gregosits (Győr)

Mgr. Valéria Szilvási (Győr)

## **Text und Konzept**

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Wien)

## **Übersetzung (Französisch)**

Maurice Roux

## **Layout und Satz**

creativwerk.com

## **Druck**

"agensketterl" Druckerei GmbH

Herausgegeben von der  
koordinierenden Institution im August 2007

## **Stadtschulrat für Wien**

Europa Büro

Auerspergstraße 15/22

A-1080 Wien

Tel.: (+43 1) 525 25-77 085

Fax: (+43 1) 403 44 27

www.edq.eu.com

Diese Publikation wurde durch das  
Europäische Förderprogramm INTERREG IIIA ermöglicht.

© 2007

## **L'équipe de coordination du projet**

HR Mag. Dr. Franz Schimek

Chef du projet EdQ, Rectorat de Vienne,  
Bureau européen

BSIn RRn Monika Breyer

Directrice du département  
des langues romanes

Mag. A.M. Miriam Lukasser

Coordinatrice des langues romanes

## **Comité d'experts pour les langues romanes**

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Vienne)

Mgr. Dagmar Ostrovská (Bratislava)

Mgr. Jana Roháčiková (Bratislava)

Mgr. Vladimira Marková (Brno)

Mgr. Petra Chudáčková (Brno)

Mgr. Martina Bauerová (Brno)

Mgr. Gábor Gregosits (Győr)

Mgr. Valéria Szilvási (Győr)

## **Texte et concept**

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Vienne)

## **Traduction (français)**

Maurice Roux

## **Maquette**

creativwerk.com

## **Imprimé par**

« agensketterl » Druckerei GmbH

Publié par

l'institution coordonatrice en août 2007

## **Rectorat de Vienne**

Europa Büro

Auerspergstraße 15/22

A-1080 Wien

Tél.: (+43 1) 525 25-77 085

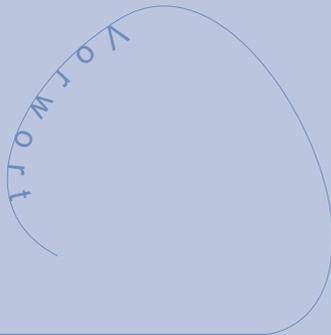
Fax: (+43 1) 403 44 27

[www.edq.eu.com](http://www.edq.eu.com)

Cette publication a été réalisée grâce au soutien du  
programme européen INTERREG IIIA.

Vorwort	6
<b>Modelle, Projekte, Initiativen – « Parcours français »</b>	<b>8</b>
<b>WIEN</b>	<b>8</b>
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	8
II. Modelle früher Fremdsprachendifferenzierung (Französisch)	8
1. „Papillon“	10
2. „Französisch plus“	10
3. „Tour Eiffel“	12
4. FIP	12
III. Französisch auf der Sekundarstufe	14
<b>EdQ Romanisches Sprachennetzwerk</b>	<b>16</b>
<b>BRATISLAVA</b>	<b>18</b>
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	18
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Französisch)	18
<b>BRNO</b>	<b>20</b>
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	20
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Französisch)	20
<b>GYÖR-MOSON-SOPRON</b>	<b>22</b>
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	22
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Französisch)	22
<b>Internationale Kooperation</b>	<b>24</b>
CoFIL	24

Préface	7
<b>Modèles, projets, initiatives – « Parcours français »</b>	<b>9</b>
<b>VIENNE</b>	<b>9</b>
I. Enseignement des langues étrangères : généralités	9
II. Modèles de différenciation linguistique précoce (français)	9
1. « Papillon »	11
2. « Français plus »	11
3. « Tour Eiffel »	13
4. FIP	13
III. Le français dans l'enseignement secondaire	15
<b>Réseau des langues romanes EdQ</b>	<b>17</b>
<b>BRATISLAVA</b>	<b>19</b>
I. Enseignement des langues étrangères : généralités	19
II. Modèles spécifiques de langues étrangères (français)	19
<b>BRNO</b>	<b>21</b>
I. Enseignement des langues étrangères : généralités	21
II. Modèles spécifiques de langues étrangères (français)	21
<b>GYŐR-MOSON-SOPRON</b>	<b>23</b>
I. Enseignement des langues étrangères : généralités	23
II. Modèles spécifiques de langues étrangères (français)	23
<b>Coopération internationale</b>	<b>25</b>
CoFIL	25



## Vorwort

---

Im Zentrum der vorliegenden **EdQ-Publikation** stehen die romanischen Sprachen, die in der Centrope Region – Wien, Bratislava, Brno, Győr-Moson-Sopron – im Kontext der Schulbildung Bedeutung besitzen. Dabei zeigt sich, dass vor allem Französisch und Italienisch sehr präsent sind und in Form vielfältiger Modelle, Projekte und Initiativen einen wichtigen Beitrag zur Mehrsprachigkeit leisten.

Diese Informationsbroschüre bietet einen Überblick über punktuelle Schwerpunktsetzungen, die sich aus der Zusammenarbeit mit den EdQ-Partnerregionen im Rahmen des **Romanischen Sprachennetzwerkes** ergeben haben. Sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, umso mehr als sich das schulische Fremdsprachenangebot in permanenter Veränderung befindet.

Im Sinne der Nachhaltigkeit – Aufbau und Pflege von Kontakten und Netzwerken – sollte diese Informationsbroschüre als Grundlage für künftige Kooperationen dienen.

---

Mag. Dr. Franz **Schimek**  
Leiter des Europa Büros  
und des EdQ-Projekts

BSIn RRn Monika **Breyer**  
Leiterin des Referats  
für Romanische Sprachen

Mag. A.M. Miriam **Lukasser**  
Kordinatorin  
für Romanische Sprachen

## Préface

---

Les langues romanes sont au centre de cette **publication EdQ**. Dans la région Centrope – Vienne, Bratislava, Brno, Győr-Moson-Sopron – elles revêtent une signification particulière dans le contexte de la formation scolaire. Le français et l’italien sont très présents et contribuent fortement au plurilinguisme grâce aux différents modèles, projets et initiatives qu’ils inspirent.

Cette brochure propose une vue d’ensemble et des focalisations ponctuelles issues de la coopération avec les régions partenaires EdQ dans le cadre du **Réseau des langues romanes**. Ces informations ne se veulent pas exhaustives dans la mesure où l’offre scolaire en langues étrangères est en mutation permanente.

Puisse cette brochure d’information servir de base à une coopération durable et constructive tendant à poursuivre et entretenir les contacts et les réseaux.

---

Mag. Dr. Franz **Schimek**

Directeur du Bureau Européen  
Chef du projet EdQ

BSIn RRn Monika **Breyer**

Directrice du département  
des langues romanes

Mag. A.M. Miriam **Lukasser**

Coordinatrice  
des langues romanes

## « Parcours français »

Auf die zunehmende Internationalisierung des Schulwesens reagierte der Stadtschulrat für Wien in den letzten Jahren mit gezielten Maßnahmen, die vor allem die Mehrsprachenpolitik in den Vordergrund stellt. So entstanden eine Reihe zukunftsweisender Fremdsprachenkonzepte und grenzüberschreitender Kooperationen, die geprägt sind von dem Leitgedanken, dass (frühe) Sprachenvielfalt einen entscheidenden Beitrag zur europäischen Identifikation und Integration leistet, aber auch die demokratische und ökonomische Chancengleichheit erhöht.

In diesem Sinne wurde im Rahmen des EU-Projektes **Education Quality (EdQ)** das **Romanische Sprachennetzwerk** als ExpertInnenforum für Französisch und Italienisch eingerichtet. In den nachfolgenden „Portraits“ werden Einblicke über Entwicklungen in den einzelnen EdQ-Regionen – WIEN, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON – geboten und erfolgreiche Kooperationsprojekte vorgestellt.

## WIEN

### I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Österreich ist der Unterricht in einer lebenden Fremdsprache ab der 1. Volksschulklasse (mit 6 Jahren) verpflichtend und erfolgt in täglichen, integrativen Kurzsequenzen von 10-15 Minuten im Rahmen des Gesamtunterrichts durch den/die qualifizierte KlassenlehrerIn. Ab der Grundstufe II (3. und 4. Schulstufe) sind es im Regelfall zwei halbstündige Einheiten pro Woche. Die meist gewählte Sprache ist dabei Englisch (neben Französisch und Italienisch).

Auf der Sekundarstufe I und II (10-14 und 15-18 Jahre) wird der Englischunterricht verpflichtend bis zum Schulaustritt (15 Jahre) bzw. bis zur Matura fortgesetzt (3-5 Stunden pro Woche). Der Unterricht in der 2. lebenden Fremdsprache beginnt im Regelfall auf der 5. bzw. 7. Schulstufe (mit 10 bzw. 12 Jahren) und kann auf der Sekundarstufe II auf eine 3. ausgedehnt werden (1-4 Stunden pro Woche). Die bevorzugten Sprachen sind Französisch, Italienisch, Spanisch (Latein im Gymnasium).

### II. MODELLE FRÜHER FREMDSPRACHENDIFFERENZIERUNG (FRANZÖSISCH)

Um den gesteigerten Bildungserwartungen im Fremdsprachenbereich zu entsprechen, wurde das Konzept „**Parcours français**“ entwickelt. Verschiedene Modelle ermöglichen eine Fremdsprachendifferenzierung bereits in der Grundschule, wobei Englisch als *lingua franca* integrativer Bestandteil des Unterrichts bleibt und somit die freie Schulwahl für die Sekundarstufe garantiert.

## « Parcours français »

Face à l'internationalisation grandissante des systèmes scolaires, le rectorat de Vienne a réagi ces dernières années par des mesures ciblées mettant au premier plan une politique de plurilinguisme. C'est ainsi que dans le domaine des langues étrangères sont apparues une série de concepts de pointe et des coopérations transfrontalières, empreintes de l'idée directrice que la diversité linguistique, précoce, est un apport déterminant à l'identification et à l'intégration européennes mais favorise aussi l'égalité des chances démocratiques et économiques.

C'est dans cet esprit que le **Réseau des langues romanes** a été créé dans le cadre du projet européen **Education Quality (EdQ)** en tant que forum d'experts pour le français et l'italien. Les « portraits » ci-dessous proposent un aperçu des évolutions dans les différentes régions EdQ – VIENNE, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON – et des projets de coopération ayant porté leurs fruits.

### VIENNE

#### I. ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES : GÉNÉRALITÉS

En Autriche, l'enseignement d'une langue vivante étrangère est obligatoire à partir de la 1<sup>re</sup> classe de l'école primaire. Cet enseignement s'intègre à l'enseignement général. Il est assuré par l'enseignant de la classe à raison de courtes séquences quotidiennes intégratives de 10 à 15 minutes. A partir du cycle 2 (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année) il s'agit en général de deux unités et demie par semaine. La langue la plus souvent choisie est l'anglais (à côté du français et de l'italien).

Dans le premier et le second cycle du secondaire (10 - 14 ans puis 15 -18 ans) l'enseignement de l'anglais est obligatoire jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire (15 ans) ou jusqu'à la Matura, le diplôme de fin d'études secondaires (3 à 5 heures par semaine). L'apprentissage de la seconde langue vivante commence en règle générale à partir de la 5<sup>e</sup> ou 7<sup>e</sup> classe (10 ou 12 ans) et peut être complété par une troisième langue (1 à 4 heures par semaine). Les langues les plus choisies sont le français, l'italien, l'espagnol (le latin en lycée classique).

#### II. MODÈLES DE DIFFÉRENCIATION LINGUISTIQUE PRÉCOCE (FRANÇAIS)

Pour répondre aux attentes en formation de plus en plus exigeantes dans le domaine des langues étrangères, le concept « **Parcours français** » a été développé. Différents modèles permettent une différenciation linguistique dès l'école élémentaire, quoique l'anglais en tant que *lingua franca* reste une partie intégrante de l'enseignement et garantisse ainsi le libre choix de l'établissement pour l'enseignement secondaire.

## MODELL 1: « Papillon » (Französisch ab der Grundstufe I)

Das „Papillon“-Modell besteht aus zwei Elementen: Französisch integrativ und Englisch additiv. Von der 1. bis zur 4. Klasse erfolgt der Fremdsprachenunterricht (Französisch) im Rahmen des Gesamtunterrichts durch den/die qualifizierte/n KlassenlehrerIn. Daraus ergeben sich tägliche französischsprachige Kurzsequenzen (10-15 Minuten) in Sachunterricht, Mathematik, Musikerziehung, Leibesübungen, Bildnerische Erziehung. Ab der 3. Klasse werden zusätzlich 2 Stunden Englisch pro Woche verpflichtend angeboten.

Bei Eröffnung einer „Papillon“-Klasse wird darauf geachtet, dass die Kontinuität beim Übertritt in die Mittelstufe gegeben ist und sich eine weiterführende Schule mit Französisch ab der 1. bzw. 3. Klasse in erreichbarer Nachbarschaft befindet.



## MODELL 2: « Französisch plus » (Französisch auf der Grundstufe II)

Bei „Französisch plus“ erfolgt der Fremdsprachenunterricht (Englisch) von der 1. bis zur 4. Klasse im Rahmen des Gesamtunterrichts integrativ. Ab der 3. Klasse wird/werden zusätzlich 1-2 Stunden Französisch pro Woche angeboten.

Standorte: jährlich wechselnd für Modelle 1 und 2.

MODÈLE 1 : « **Papillon** » (Français à partir du cycle 1 de l'école primaire)

Le modèle « Papillon » comprend deux éléments : le français enseigné de manière intégrée et l'anglais enseigné comme matière supplémentaire. De la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> année, la langue étrangère (le français) est enseignée par l'instituteur ou l'institutrice en charge de la classe dans le cadre de l'enseignement général. Ainsi, de courtes séquences (de 10 à 15 minutes) sont consacrées chaque jour à l'enseignement en français des activités de la découverte du monde, des mathématiques, de la musique, des arts plastiques, de l'éducation physique et sportive. A partir de la 3<sup>e</sup> classe, 2 heures hebdomadaires d'anglais sont ajoutées au programme d'enseignement obligatoire.

Lors de l'ouverture d'une « classe-papillon », toutes les dispositions sont prises afin d'assurer la continuité au moment du passage dans l'enseignement secondaire et on vérifie qu'il existe dans le voisinage un établissement proposant le français à partir de la 1<sup>re</sup> ou de la 3<sup>e</sup> année.



MODÈLE 2 : « **Français plus** » (Français en cycle 2 de l'école primaire)

Avec « français plus », la langue étrangère (l'anglais) est enseignée de manière intégrée de la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> classe dans le cadre de l'enseignement général. A partir de la 3<sup>e</sup> année, une à deux heures de français hebdomadaires sont ajoutées au programme d'enseignement obligatoire. Etablissement : pour les modèles 1 et 2, les établissements changent d'année en année.

## MODELL 3: « Tour Eiffel » (« Papillon » + « Ateliers français »)

Das Projekt „Tour Eiffel“ fokussiert auf Aspekte französischer Landeskunde und Kultur. Den SchülerInnen werden in projektartiger Form verstärkte Anreize geboten, sich mit der französischen Sprache in einem kommunikativ erlebten Kontext auseinanderzusetzen und so kulturelle Ähnlichkeiten und Besonderheiten bewusster aufzunehmen.

Kerngruppe bildet eine „Papillon“-Klasse, in der der Französischunterricht teils in täglichen fächerintegrierenden Kurzsequenzen durch die/den qualifizierte/n KlassenlehrerIn erfolgt und teils stundenweise in Zusammenarbeit mit einem *Native Speaker Teacher (locuteur natif)*. Ergänzend dazu können interessierte SchülerInnen schulstufenübergreifend „Ateliers français“ („Schnupperkurse“) besuchen. Die/der muttersprachliche AssistenzlehrerIn garantiert die sprachlich-kulturelle Authentizität im zeitlichen Ausmaß von 3 Stunden pro Woche. Projektstart: September 2002.

Standort VS 6, Corneliushausgasse 6, A-1060 Wien  
E-Mail: vs06corn006k@m56ssr.wien.at  
Web: www.schulen.wien.at/schulen/906021

## MODELL 4: FIP (Français intégré à l'école primaire)

Mit dem Projekt FIP wird das Ziel verfolgt, Französisch als Arbeitssprache im Unterricht zu verankern (CLIL). Der Erwerb der Kulturtechniken Lesen, Schreiben und Mathematik erfolgt auf Deutsch, in allen anderen Lernbereichen – Sachunterricht, Musikerziehung, Leibesübungen, Bildnerische Erziehung, Werkerziehung – wird der Unterricht in deutscher und französischer Sprache in Form von Teamteaching erteilt. Das zeitliche Ausmaß beträgt 5 Stunden pro Woche (1 Stunde pro Tag) beginnend mit der ersten Schulstufe. Die sprachliche Umsetzung erfolgt durch eine/einen muttersprachliche/n AssistenzlehrerIn (*locuteur natif*) in Zusammenarbeit mit der/dem KlassenlehrerIn, die/der eine Französisch-Zusatzqualifikation besitzt. Ab der 3. Klasse werden 2 Stunden Englisch pro Woche ergänzend angeboten.

Das FIP-Projekt ist Teil eines Gesamtkonzeptes, das mit der Volksschule beginnt (FIP – Français intégré à l'école primaire) und auf der Sekundarstufe bis zur Matura weitergeführt wird (FIPS – Français intégré aux projets dans le secondaire). Projektstart: September 1997. FIP-Unterrichtsmaterialien sind unter [www.edq.eu.com](http://www.edq.eu.com) kostenlos downloadbar.

Standort FIP: VS 1, Stubenbastei 3, A-1010 Wien  
E-Mail: vs01stub003k@m56ssr.wien.at  
Web: www.schulen.wien.at/schulen/901021  
Standort FIPS: Akademisches Gymnasium, Beethovenplatz 1, A-1010 Wien  
E-Mail: dion1.akg@901016.ssr-wien.gv.at  
Web: www.akg-wien.at

MODÈLE 3 : « Tour Eiffel » (« Papillon » + « Ateliers français »)

Le projet « Tour Eiffel » se concentre sur quelques aspects de la société et de la culture françaises. Ils sont présentés sous forme de projets afin d'éveiller l'intérêt des élèves pour la langue française, de les mettre en situation de communication authentique et de leur faire ainsi prendre conscience de certaines similitudes et particularités culturelles.

Une « classe-papillon » constitue la base d'un tel projet. L'enseignement du français y est intégré en courtes séquences à l'enseignement quotidien des différentes matières. Il est assuré par l'enseignant en charge de la classe et complété en partie par des heures où celui-ci coopère avec un *locuteur natif*. Les élèves intéressés venant d'autres classes peuvent profiter des « Ateliers français » qui couvrent plusieurs niveaux. L'enseignant locuteur natif, garantit l'authenticité culturelle et linguistique à raison de 3 heures par semaine. Le projet a été lancé en septembre 2002.

Etablissement : VS 6, Corneliusgasse 6, A-1060 Wien  
Courriel : vs06corn006k@m56ssr.wien.at  
Site : www.schulen.wien.at/schulen/906021

MODÈLE 4 : FIP (Français intégré à l'école primaire)

L'objectif du projet FIP est d'ancrer le français comme langue de travail dans l'enseignement (CLIL). L'acquisition de la lecture, de l'écriture, des mathématiques se fait en allemand, dans les autres domaines d'apprentissage – activités de découverte du monde, éducation musicale, artistique, physique et manuelle, il s'agit d'un co-enseignement en allemand et en français. L'horaire est de 5 heures par semaines (1 heure par jour) dès la première année de l'école primaire. L'enseignement linguistique est assuré par un locuteur natif coopérant avec l'enseignant en charge de la classe qui possède une qualification supplémentaire en français. A partir de la 3<sup>e</sup> année, 2 heures d'anglais hebdomadaires sont ajoutées au programme d'enseignement obligatoire.

Le projet FIP participe d'un concept général débutant au primaire (FIP – Français intégré à l'école primaire) et se poursuivant dans le secondaire jusqu'au baccalauréat (FIPS – Français intégré aux projets dans le secondaire). Le projet a débuté en septembre 1997. Le matériel pédagogique FIP peut être téléchargé gratuitement sur [www.edq.eu.com](http://www.edq.eu.com)

Etablissement FIP : VS 1, Stubenbastei 3, A-1010 Wien  
Courriel : vs01stub003k@m56ssr.wien.at  
Site : www.schulen.wien.at/schulen/901021  
Etablissement FIPS : Akademisches Gymnasium, Beethovenplatz 1, A-1010 Wien  
Courriel : dion1.akg@901016.ssr-wien.gv.at  
Site : www.akg-wien.at

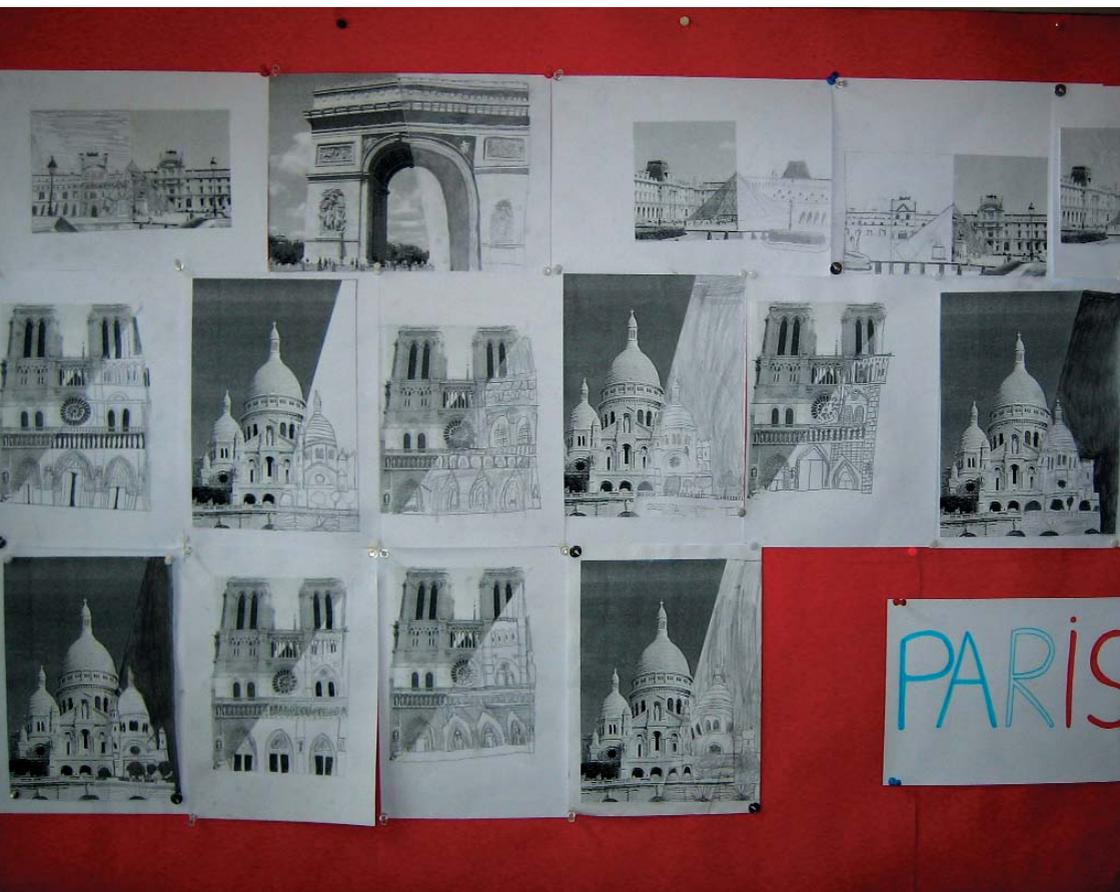
## III. FRANZÖSISCH AUF DER SEKUNDARSTUFE

Dem vielfältigen Französischangebot im Primarbereich entsprechend gibt es auch auf der Sekundarstufe I mehrere Modelle. Direkte Kontinuität, ab der 5. Schulstufe (11 Jahre), ist in vier Neusprachlichen Mittelschulen (NMS) und zwei Gymnasien gegeben. Etwas zeitversetzt, ab der 7. Schulstufe (13 Jahre), bieten einige Pflichtschulen und sehr viele Gymnasien Französisch als zweite lebende Fremdsprache an.



### III. LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Correspondant à la diversité de l'offre du français dans l'enseignement primaire, divers modèles ont vu le jour dans le 1er cycle de l'enseignement secondaire. La continuité directe, à partir de la 5<sup>e</sup> année (11 ans) est assurée dans quatre collèges à dominante langues vivantes (NMS) et deux lycées (Gymnasien). De manière discontinue, certains collèges et de très nombreux lycées proposent le français à partir de la 7<sup>e</sup> année (13 ans).



## WIEN, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON

**Education Quality (EdQ)** ist ein EU-gefördertes INTERREG IIIA Projekt und wird vom Europa Büro des Stadtschulrates für Wien als Projektträger koordiniert und gemeinsam mit den Projektpartnern in den Regionen Bratislava, Brno, Győr-Moson-Sopron ausgeführt.

Eines der vorrangigen bildungsorientierten Projektziele stellt dabei die Fremdsprachenförderung dar. Neben den Sprachen der Centrope Region handelt es sich bei den grenzüberschreitenden Sprachkooperationen und Initiativen vor allem um Französisch und Italienisch.

Im Rahmen des **EdQ Romanischen Sprachennetzwerkes** finden regelmäßig an verschiedenen Tagungsorten „Journées françaises“ bzw. „Giornate italiane“ statt. Zur Zielgruppe zählen in erster Linie Französisch- und ItalienischlehrerInnen, Lehrerfort- und LehrerausbildnerInnen sowie VertreterInnen von Kulturinstituten bzw. Botschaften.

Schwerpunkt der Tagungen bilden die romanischen Sprachinitiativen und Synergienutzungen. Dabei konzentrieren sich die Inhalte auf Informations- und Erfahrungsaustausch, Unterrichtsbesuche sowie Präsentationen und Vergleiche von innovativen Fremdsprachenmodellen. Darüber hinaus werden in Form von Workshops gemeinsame Inhalte erarbeitet und neue Konzepte thematisiert.



## VIENNE, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON

**Education Quality (EdQ)** est un projet INTERREG IIIA, subventionné par l'Union européenne et coordonné par le Bureau européen du Rectorat de Vienne qui pilote ce projet. Il est mené avec les régions partenaires de Bratislava, Brno et Győr-Moson-Sopron.

Un des objectifs prioritaires de ce projet de formation est le soutien aux langues étrangères. Dans le cadre des initiatives et des coopérations linguistiques transfrontalières, et parallèlement aux langues de la région Centrope, il s'agit essentiellement du français et de l'italien

Au sein du **Réseau des langues romanes EdQ**, des « Journées françaises » ou des « Giornate italiane » sont régulièrement organisées dans différents lieux. Le public visé est en première ligne les professeurs de français et d'italien, les formateurs de formateurs ainsi que les représentants des instituts culturels et des ambassades.

Les initiatives et les synergies dans le cadre des langues romanes constituent l'essentiel de ces journées consacrées à l'échange d'informations, au retour d'expériences, à des visites de classes ainsi qu'à la présentation et la comparaison de modèles innovants en langues étrangères. A partir de là des contenus communs sont retravaillés et de nouveaux concepts thématiques au cours des ateliers.



## BRATISLAVA

### I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In der Slowakei ist der Fremdsprachenunterricht ab der 5. Schulstufe (10 Jahre) verpflichtend, wobei ab dem Schuljahr 2008/09 eine Vorverlegung auf die 3. Schulstufe (8 Jahre) geplant ist. Das Unterrichtsausmaß beträgt 3 Stunden pro Woche und die bevorzugten Sprachen sind Englisch und Deutsch. Daneben gibt es variierende Projektformen mit vertiefendem Fremdsprachenangebot und einem früheren Beginn.

Auf der Sekundarstufe I und II wird der Fremdsprachenunterricht fortgesetzt (3 Stunden pro Woche) und meist mit der Sprache, mit der in der Grundschule begonnen wird. Die 2. lebende Fremdsprache folgt im Regelfall auf der Sekundarstufe II (15 Jahre) im Ausmaß von 3-5 Stunden pro Woche.

### II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (FRANZÖSISCH)

#### « Français renforcé »

In Bratislava bietet das auf Sprachen spezialisierte L. Sáru Gymnasium Schwerpunktklassen sowohl in Französisch als auch Italienisch an.

Das Pilotprojekt „Français renforcé“ wurde im Herbst 2001 mit Unterstützung der Französischen Botschaft an mehreren ersten Gymnasialklassen in der gesamten Slowakei mit 10-jährigen SchülerInnen begonnen, so auch am L. Sáru Gymnázium. Das Gesamtausmaß beträgt 5 Stunden wöchentlich und wird durch 2 Konversationsstunden ergänzt. Als Lehrwerk dient *Français junior* (Clé International), das allen SchülerInnen kostenlos zur Verfügung gestellt wird. Ziel dieses Intensivprogramms ist unter anderem die Vorbereitung auf das international anerkannte Diplom „DELF scolaire“.

Für die am Projekt beteiligten LehrerInnen bietet das „Institut Français“ unterstützende Fortbildungsveranstaltungen an.

#### **Bilinguale Italienischklassen (CLIL)** → siehe italienische Version, S. 18.

Kontakt: Gymnázium L. Sáru, Ul. L. Sáru 1, SK-841 04 Bratislava  
E-Mail: [gymls@gymls.edu.sk](mailto:gymls@gymls.edu.sk)  
Web: [www.gymlsba.edupage.org](http://www.gymlsba.edupage.org)

## BRATISLAVA

### I. ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES : GÉNÉRALITÉS

En Slovaquie, l'enseignement des langues étrangères est obligatoire à partir de la 5<sup>e</sup> année de l'école primaire (10 ans). Cependant à partir de 2008/09 il devrait débuter en 3<sup>e</sup> année (8 ans). L'horaire est de 3 heures par semaine et les langues privilégiées sont l'anglais et l'allemand. Par ailleurs, il existe des projets proposant une approche plus précoce ou plus approfondie d'une langue étrangère.

L'enseignement des langues étrangères se poursuit dans le premier et le second cycle du secondaire (3 heures par semaine) et le plus souvent avec la langue qui a été commencée dans le primaire. La seconde langue vivante apparaît en règle générale dans le second cycle (15 ans) à raison de 3 à 5 heures hebdomadaires.

### II. MODÈLES SPÉCIFIQUES DE LANGUES ÉTRANGÈRES (FRANÇAIS)

#### « Français renforcé »

A Bratislava, le lycée L. Sáru spécialisé dans les langues propose des classes dont la dominante est le français ou l'italien.

A l'automne 2001, le projet pilote « français renforcé » a été initié avec le soutien de l'ambassade de France dans plusieurs premières classes de lycées et ce dans toute la Slovaquie et avec des élèves de 10 ans, également au lycée L. Sáru. L'ensemble du dispositif comprend 5 heures hebdomadaires et est complété par deux heures de conversation. La méthode *Français junior* (CLE international) est utilisée et offerte aux élèves. L'objectif de ce programme intensif est entre autres de préparer les élèves au DELF scolaire, diplôme internationalement reconnu.

L'Institut français propose des séminaires de formation continue aux enseignants impliqués dans ce projet.

**Classes bilingues italiennes (CLIL)** → cf. la version italienne, p. 19.

Contact : Gymnázium L. Sáru, Ul. L. Sáru 1, SK-841 04 Bratislava  
Courriel : E-Mail: [gymls@gymls.edu.sk](mailto:gymls@gymls.edu.sk)  
Site : [www.gymlsba.edupage.org](http://www.gymlsba.edupage.org)

BRNO

## I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Tschechien ist der Fremdsprachenunterricht ab der 3. Grundschulklasse (8 Jahre) verpflichtend und erfolgt im Ausmaß von 3 Wochenstunden. Bei der Sprachenwahl dominiert Englisch gefolgt von Deutsch. Viele Volksschulen organisieren freiwillige Englischkurse bereits ab der 1. Klasse. Darüber hinaus gibt es individuelle Projektformen mit anderen Sprachen. Dabei zeigt sich, dass das fremdsprachliche Angebot häufig davon abhängt, ob am Standort ein/e qualifizierte/r LehrerIn vorhanden ist.

Auf der Sekundarstufe I (11-14 Jahre) wird der Englischunterricht im selben Stundenausmaß (3 pro Woche) fortgesetzt. Eine 2. lebende Fremdsprache wird als Pflichtfach ab der 7. bzw. auf der 8. Schulstufe angeboten. Je nach Schultyp sind 3-5 Wochenstunden dafür vorgesehen. Zur Wahl stehen Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch.

## II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (FRANZÖSISCH)

### « Français élargi » (Grundschule\*)

Die Maßnahmen zur Förderung des frühen Fremdsprachenlernens konzentrieren sich in Brno und Umgebung in erster Linie auf Englisch und Deutsch. Die romanischen Sprachen Französisch und Italienisch finden sich kaum im Sprachenangebot einer Grundschule.

Eine Ausnahme bildet dabei die Janouškova Grundschule mit Französisch.

Diese Schule führte als einzige Grundschule in der Region Brno über Jahrzehnte hinweg Schwerpunktklassen mit Französisch ab der 3. Schulstufe (8 Jahre). Intensive Kontakte mit Frankreich ermöglichten eine Vielzahl an Schüleraustauschprojekten und Studienreisen und förderten so kontinuierlich das Interesse an der französischen Sprache und Kultur. In den vergangenen zwei Jahren kam es zu einer deutlichen Verschiebung bei der Wahl der ersten Fremdsprache. Französisch verlor gegenüber Englisch rapide an Interesse und wird nunmehr ab der 6. Schulstufe (12 Jahre) angeboten.

Kontakt: ZŠ Janouškova 2, CZ-613 00 Brno  
E-Mail: [vedeni.skoly@zsjanouskova.brno.indos.cz](mailto:vedeni.skoly@zsjanouskova.brno.indos.cz)  
Web: [www.zsjanouskova.cz](http://www.zsjanouskova.cz)

### Schwerpunkt: Romanische Sprachen (Gymnasium)

In einigen Gymnasien stehen Französisch und Italienisch als Wahlfach im Schulprogramm. Das Gymnasium Vejrostova bietet als einzige Mittelschule in der Region Brno einen Schwerpunkt für romanische Sprachen an. Die SchülerInnen beginnen verpflichtend ab der 8. Schulstufe und ab dem Schuljahr 2007/08 bereits ab der 7. Schulstufe (13 Jahre) mit dem Unterricht in der 2. Lebenden Fremdsprache. Zur Wahl stehen Französisch, Italienisch und Spanisch.

Kontakt: Klasické a španělské gymnázium, Vejrostova 2, CZ-635 00 Brno  
E-Mail: [info@gygy.cz](mailto:info@gygy.cz)  
Web: [www.gyby.cz](http://www.gyby.cz)

BRNO

## I. ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES : GÉNÉRALITÉS

En République tchèque, l'enseignement des langues étrangères est obligatoire à partir de la 3<sup>e</sup> année de l'école primaire (8 ans) et se fait à raison de 3 heures par semaine. Dans le choix des langues, c'est l'anglais qui domine, suivi par l'allemand. De nombreuses écoles primaires organisent des cours facultatifs d'anglais dès la 1<sup>re</sup> année. A partir de là, il y a différents projets proposant d'autres langues. Souvent, l'offre en langues étrangères dépend essentiellement de la présence d'un enseignant qualifié.

Dans le premier cycle du secondaire, (11 - 14 ans) l'enseignement de l'anglais continue avec le même nombre d'heures (3 par semaine). Une seconde langue étrangère est proposée comme matière obligatoire à partir de la 7<sup>e</sup> ou de la 8<sup>e</sup> année. Selon le type d'établissement, il s'agit de 3 à 5 heures hebdomadaires : Le choix s'effectue entre l'allemand, le français, l'italien et l'espagnol.

## II. MODÈLES SPÉCIFIQUES DE LANGUES ÉTRANGÈRES (FRANÇAIS)

### « Français élargi » (Ecole élémentaire\*)

A Brno et dans les alentours, les mesures pour le soutien de l'apprentissage précoce des langues étrangères se concentrent avant tout sur l'anglais et l'allemand. Les langues romanes que sont le français et l'italien se rencontrent peu dans l'offre linguistique d'une école élémentaire. L'école élémentaire Janouškova constitue une exception avec le français. Cette école est la seule de la région de Brno à avoir des classes à dominante français à partir de la 3<sup>e</sup> année (8 ans). Des contacts intensifs avec la France permettent un grand nombre de projets d'échanges et de voyages d'études qui entretient ainsi l'intérêt pour la langue et la culture françaises.

Ces deux dernières années, le choix de la première langue étrangère s'est nettement modifié. Le français perd rapidement de son attrait face à l'anglais et n'est plus proposé qu'à partir de la 6<sup>e</sup> année (12 ans).

Contact : ZŠ Janouškova 2, CZ-613 00 Brno.  
Courriel : [vedeni.skoly@zsjanouskova.brno.indos.cz](mailto:vedeni.skoly@zsjanouskova.brno.indos.cz)  
Site : [www.zsjanouskova.cz](http://www.zsjanouskova.cz)

### Domimante : les langues romanes (lycée)

Dans certains lycées, le français et l'italien sont proposés en matières optionnelles. Le lycée Vejrostova est la seule école de la région de Brno à proposer une dominante pour les langues romanes. Les élèves commencent obligatoirement l'apprentissage de la deuxième langue vivante étrangère en 8<sup>e</sup> année et à partir de l'année scolaire 2007/08 en 7<sup>e</sup> année (13 ans) avec l'enseignement de la deuxième langue vivante étrangère. Le choix se fait entre le français, l'italien et l'espagnol.

Contact : Klasické a španělské gymnázium, Vejrostova 2, CZ-635 00 Brno  
Courriel : [info@gygy.cz](mailto:info@gygy.cz)  
Site : [www.gyby.cz](http://www.gyby.cz)

## GYŐR-MOSON-SOPRON

### I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Ungarn ist der Unterricht einer lebenden Fremdsprache ab der 3. Klasse (8 Jahre) verpflichtend und erfolgt im Ausmaß von 2 Stunden pro Woche. Bei vorhandenen Lehrressourcen kann dieser bereits ab der 1. Klasse (6 Jahre) beginnen.

Bei der Wahl der ersten Fremdsprache gab es in den letzten Jahren eine deutliche Präferenzverschiebung. Englisch setzte sich als Erstsprache eindeutig gegen Deutsch durch und nur ein minimaler Teil der SchülerInnen entscheidet sich für eine romanische Sprache. Die Sprachenwahl hängt häufig davon ab, ob es am Standort eine/n qualifizierte/n SprachlehrerIn gibt. Die 2. Fremdsprache wird im Regelfall ab der 9. Schulstufe (15 Jahre) angeboten, jedoch können auch hier die Sprachenmodelle variieren.

### II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (FRANZÖSISCH)

#### Schwerpunktklassen: Französisch (Grundschule\*)

Die nach dem berühmten Komponisten und Musikologen benannte Zoltán Kodály Grundschule fokussiert in ihrem Bildungsangebot auf Musik und Französisch. Die Schwerpunktklassen mit Französisch stellen für die Region ein Spezifikum dar. In keiner weiteren Grundschule des Komitats Győr-Moson-Sopron gibt es die Möglichkeit, Französisch ab der 3. Schulstufe (8 Jahre) als erste Fremdsprache zu wählen. Das Interesse und die Motivation der SchülerInnen werden durch zahlreiche schulische und außerschulische Aktivitäten gefördert (Schulfeste, Projektwochen, Frankreichreise, nationaler Sprachwettbewerb etc.). Englisch bzw. Deutsch ergänzen (als 2. lebende Fremdsprache) ab der 7. Schulstufe das Fremdsprachenprogramm.

Kontakt: Zoltán Kodály Schule, Tárogató u 18, H-9028 Győr  
E-Mail: [iskolatitkar@kodaly-gyor.sulinet.hu](mailto:iskolatitkar@kodaly-gyor.sulinet.hu)  
Web: [www.kodaly-gyor.sulinet.hu](http://www.kodaly-gyor.sulinet.hu)

#### Französisch (Gymnasium)

Neben der ersten Fremdsprache Englisch bzw. Deutsch sind in einigen Gymnasien in Győr auch die romanischen Sprachen präsent. So können beispielsweise die SchülerInnen des Czuczor Gergely Bencés Gymnasium Französisch (und Italienisch) ab der 7. bzw. 9. Schulstufe als zweite Fremdsprache wählen. Dabei spielen grenzüberschreitende Kontakte (Austauschprojekte mit Frankreich) und regionale Aktivitäten (Sprachwettbewerbe, Festivals) eine motivationstragende Rolle für das Fortbestehen dieses Sprachenangebots.

Kontakt: Czuczor Gergely Bencés Gimnázium, Széchenyi tér 8., H-9022 Győr  
E-Mail: [iroda@czuczor.com](mailto:iroda@czuczor.com)  
Web: [www.czuczor.osb.hu](http://www.czuczor.osb.hu)

\*) Es handelt sich dabei um eine acht- bzw. neunjährige allgemein bildende Grundschule (6 -14/15 Jahre).

## GYŐR-MOSON-SOPRON

### I. ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES : GÉNÉRALITÉS

En Hongrie, l'enseignement d'une langue étrangère vivante est obligatoire à partir de la 3<sup>e</sup> année (8 ans) et se fait à raison de 2 heures par semaine. Selon les ressources du corps enseignant, cela peut déjà commencer à partir de la 1<sup>re</sup> année (6 ans). Ces dernières années, lors du choix de la première langue étrangère, il y a eu un net glissement des préférences. L'anglais se présente véritablement comme la première langue vivante face à l'allemand et seule une minorité d'élèves se décide pour une langue romane. Le choix de la langue dépend souvent de la présence d'un enseignant de langue qualifié. La deuxième langue étrangère est proposée en règle générale à partir de la 9<sup>e</sup> année (15 ans), mais les modèles linguistiques peuvent là aussi varier.

### II. MODÈLES SPÉCIFIQUES DE LANGUES ÉTRANGÈRES (FRANÇAIS)

#### Dominante français (Ecole élémentaire\*)

L'école élémentaire qui porte le nom du célèbre compositeur et musicologue Zoltán Kodály, concentre son offre de formation sur la musique et le français. Les classes à dominante français constituent une spécificité pour la région. Dans aucune autre école élémentaire du Komitat Győr-Moson-Sopron il n'existe la possibilité de choisir le français comme première langue étrangère à partir de la 3<sup>e</sup>. L'intérêt et la motivation des élèves sont développés par de nombreuses activités scolaires et extra-scolaires (fêtes de l'école, projets d'une semaine, voyages en France, concours national de langue, etc.). A partir de la 7<sup>e</sup> année, l'anglais ou l'allemand complète (en tant que deuxième langue vivante) le programme des langues étrangères.

Contact : Zoltán Kodály Schule, Tárogató u 18, H-9028 Győr  
Courriel : [iskolatitkar@kodaly-gyor.sulinet.hu](mailto:iskolatitkar@kodaly-gyor.sulinet.hu)  
Site : [www.kodaly-gyor.sulinet.hu](http://www.kodaly-gyor.sulinet.hu)

#### Français (Lycée)

A côté de la première langue étrangère, l'anglais ou l'allemand, les langues romanes sont aussi présentes dans quelques lycées de Győr. Ainsi les élèves du lycée Czuczor Gergely Bencés peuvent-ils opter pour le français (ou l'italien) comme deuxième langue étrangère à partir de la 7<sup>e</sup> ou de la 9<sup>e</sup> année. Là aussi les contacts transfrontaliers (échanges avec la France) et les activités régionales (concours de langues, festivités) jouent un rôle important dans la motivation des apprenants et l'éventail des langues proposées.

Contact : Czuczor Gergely Bencés Gimnázium, Széchenyi tér 8., H-9022 Győr  
Courriel : [iroda@czuczor.com](mailto:iroda@czuczor.com)  
Site : [www.czuczor.osb.hu](http://www.czuczor.osb.hu)

\*) Il s'agit d'un établissement d'enseignement général de 6 à 14/15 ans.

## CoFIL (Coopération pour la Formation Interinstitutionnelle des Langues)

Das CoFIL-Projekt basiert auf einer interinstitutionellen Bildungskooperation für Fremdsprachen (Französisch und Deutsch als Fremdsprache) zwischen der Pädagogischen Akademie des Bundes in Wien, dem Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) de Créteil (Paris), dem Stadtschulrat für Wien, Abt. 1, Referat für Romanische Sprachen sowie der Einheit für Bildungskooperation der Französischen Botschaft in Österreich (UCF bzw. SCEL).

StudentInnen aus Wien (mit dem Freifach Französisch, VS) bzw. PraktikantInnen aus Paris verbringen 2-3-wöchige Studienaufenthalte im jeweiligen Gastland. Sprachlich-inhaltliche, soziokulturelle und methodisch-didaktische Komponenten werden im authentischen Ambiente und im konkreten Lern- und Austauschprozess erfasst. So wechseln ausbildungsbezogene Veranstaltungen (Vorlesungen, Seminare) mit Unterrichtshospitalation an verschiedenen Wiener Volksschulen sowie Unterrichtsassistenzen als *Gast-Native Speakers* in Klassen mit Französischschwerpunkten (FIP, „Tour Eiffel“, „Papillon“). Dieser *Native Speaker*-Bonus wirkt sehr motivierend auf die SchülerInnen und KlassenlehrerInnen. Frankreich, seine Kultur und seine Sprache sind durch diese persönliche Präsenz konkret greif- und erlebbar!

Dieses Austauschprogramm erfreut sich großer Beliebtheit und überzeugt sowohl durch Effizienz als auch durch seinen bedarfsorientierten und authentischen Charakter.

### Institutionen:

IUFM de Créteil (Frankreich)

Pädagogische Akademie des Bundes in Wien

Französische Botschaft (UCF/SCEL - Einheit für Bildungskooperation)

Stadtschulrat für Wien, Referat für Romanische Sprachen



## **CoFIL (Coopération pour la Formation Interinstitutionnelle des Langues)**

Le projet CoFIL repose sur une coopération interinstitutionnelle de formation pour les langues étrangères (français et allemand langues étrangères) entre la Pädagogische Akademie des Bundes in Wien (l'Académie pédagogique fédérale à Vienne), l'Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) de Créteil (Paris), le rectorat de Vienne, Abt 1, département des langues romanes et l'Unité de coopération pour le français de l'ambassade de France à Vienne (UCF/SCEL)

Les étudiants de Vienne (ayant le français en option, école primaire) et les stagiaires parisiens passent deux à trois semaines dans leur pays d'accueil. Les composantes linguistiques, socioculturelles, méthodologiques et didactiques sont traitées dans un environnement authentique et au cours d'un processus concret d'apprentissage et d'échange. Ainsi alternent des formations (cours, séminaires), visites de classe dans différentes écoles primaires de Vienne et assistantat en tant que locuteur natif dans des classes ayant une dominante en français (FIP, „Tour Eiffel“, „Papillon“). L'apport du locuteur natif est très motivant pour les élèves et les enseignants. La France, sa culture et sa langue deviennent alors plus concrètes et tangibles grâce à une présence effective.

Ce programme d'échange particulièrement ciblé est très apprécié et convaincant tant par son efficacité que par son caractère authentique.

### **Institutions :**

IUFM de Créteil (France)

Pädagogische Akademie des Bundes in Wien

Ambassade de France (UCF/SCEL – Unité de coopération pour le français)

Rectorat de Vienne, Département des langues romanes

